

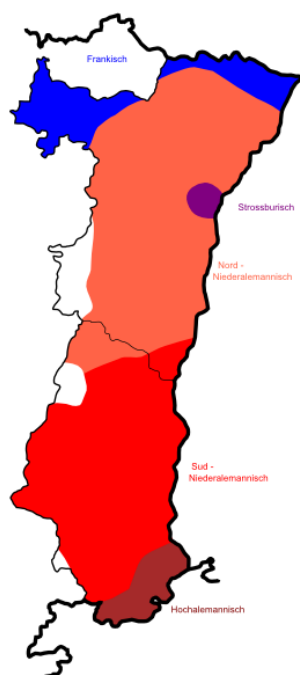
# Orthal

## Orthal

Orthal isch a nèia Method fer güet Elsassisch Schriwa.

's isch s Ergebnis vu-n-era Gmeinsàmàrwet wo viel Dialektkenner mitgmächt han, unter dr Leitung vum Profasser Edgar Zeidler.

S han nohdankt, wia ma àm beschta d verschìedena elsassische Mundàrta kànt schriwa.



[\[zoom\]](#)

## Ziel vu Orthal

D Hàuptidee vu Orthal isch àss dia Schribempfehlunga fer àlla Elsasser eifàch zum Versteh sotta s'ì.

Àlla verschìedena Dialekta, vu Norda bis Süda vum Elsàss, kànn dia Methoda benutza, obwohl àss sa nìt gliich üsgsprocha wara.

D Referanz vum Elsassischa isch s Hochditsch ; àlso s gschriewena Elsassischa müeß, wenn meeglig, ìm Ditscha gliicha.

So isch's eifàcher zum Lasa, un kàt ìn de zweischprochiga (Frànzeesch / Ditsch) Klàssa unterrìchta wara.

Dia Methoda wìrd mit Plasiar ànnumma un hàt ìmmer meh Erfolg, zum Beispiel ìn da régionàla elsassische Blättla (Zitung "L'ALSACE", "Haut-Rhin Magazine")

oder uf zweisprochiga Schilder wia àm Nèiweiher-Stàuidàmm.

Orthal est une nouvelle méthode pour bien écrire en alsacien.

C'est le résultat d'un travail collectif auquel de nombreux dialectophones ont participé, sous la direction du professeur Edgar Zeidler.

Ils ont réfléchi à la meilleure manière d'écrire les divers parlers alsaciens.

Familles dialectales en Alsace

But d'Orthal

L'idée principe d'Orthal est que ces recommandations d'écriture soient simples à comprendre pour tous les Alsaciens.

Tous les divers dialectes, du Nord au Sud de l'Alsace, peuvent employer cette méthode, bien que leur prononciation diffère.

La référence de l'alsacien est l'allemand ; par conséquent, l'alsacien écrit doit, si possible, ressembler à l'allemand.

Ainsi, c'est plus facile à lire, et ça peut aussi être enseigné dans les classes bilingues (français / allemand).

Cette Méthode est volontiers adoptée et a un succès grandissant, par exemple dans les revues régionales alsaciennes (journal "L'ALSACE", "Haut-Rhin Magazine")

ou sur les panneaux bilingues comme à Neuweiher-Staudamm.

## Orthal

### Ufbàuiung vu dr Methoda

Ànna 2003 hàt 's erschta Version gaa, wo "Graphal" gheiða hàt.

Zwischà 2003 un 2008 wìrd d Methoda noch verbessert, un heißt jetzt "Orthal".

Ìn dara Zitt sìn ìm Gànza Elsàss ungfahr 400 "dictées" gmàcht worra fer ze sah, wàs geht un wàs nìt funktionniart.

Viel Litt han do drà mìtmàcht :

Dr Profasser Edgar Zeidler,  
s Vereìn AGATE (dàs heißt Académie pour une graphie alsacienne transfrontalière),  
sina Schialer, sina Studanta  
un àlli Dialektkenner, wo sitter mehreri Johra àn  
dr Volkshochschüel z'Milhüsa sini elsassisch  
Schribwarikstätt bsüecha.

Dr Edgar Zeidler un s Danielle Crévenat-Werner, beidi  
Sprochwissaschäftler un Mundàrt forser,  
han a Büech gschrìwa : "Orthographe alsacienne  
- Bien écrire l'alsacien de Wissembourg à  
Ferrette" (elsassisch Orthographie - Güet Elsassisch  
schrìwa vu Weißabürri bis Pfirt).

■►Elaboration de la méthode

■►En 2003, il y a eu une première version, qui s'appelait "Graphal".

■►Entre 2003 et 2008 la méthode a été améliorée, elle s'appelle maintenant "Orthal".

■►Pendant ce temps, on a fait dans toute l'Alsace environ 400 dictées pour voir ce qui va et ce qui ne fonctionne pas.

■►Beaucoup de gens ont participé :

■►Le professeur Edgar Zeidler,

■►son association AGATE (ce qui signifie Académie pour une graphie alsacienne transfrontalière),

■►ses élèves, ses étudiants

■►et tous les dialectophones, qui suivent depuis plusieurs années ses ateliers d'écriture en alsacien à l'Université Populaire de Mulhouse.

■►Edgar Zeidler et Danielle Crévenat-Werner, tous deux linguistes,

■►ont écrit un livre : "Orthographe alsacienne - Bien écrire l'alsacien de Wissembourg à Ferrette".

■►Le livre



## Orthal

Doc : <http://www.alsa-immer.eu/Orthal.pdf>